

Ц.-А. Дугар-Нимаев

ЗАМЕТКА О МАЛОИЗВЕСТНОЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ РАБОТЕ
РИНЧЕНА НОМТОЕВА

Ринчен Номтоев – известный бурятский филолог XIX в., автор ряда лингвистических работ. Ему принадлежат труды в области грамматики монгольского языка, которые в последние годы стали предметом изучения монголоведов.

Монгольский ученый Т. Нагва, впервые специально рассмотревший грамматические труды Р. Номтоева, дает подробный разбор двух его крупных работ "Монгол үсгийн йалгалыг үзүүлэгч тодорхой толь нэрт оршваа" и "Дээд шашин эрдэнэ-бээр монгол орныг гэгүлэгсэн үгийг үзүүлсэн йаруу хэлний хүрхэрэл". П. Балданжапов упоминает три работы Р. Номтоева.

Для данной статьи представляет интерес не исследованная работа Р. Номтоева "Монгол-ун эгэшиг ба гэгигүлэкчи үсүг-үд тэгүн-ү дэбисхэрлэхүй-лүгэ сэлтэ-ийн орошибай". Она была издана ксилографическим способом, как сказано в колофоне: *хэмэхү эцүн-ү сайн зарлиг-ун хура багулгакчи хийд-ун дгэслонг блоб-бзан ринчен нэртү эблэгүлэбэй* 'Данное сочинение составлено гелонимом по имени Лубсан Ринчен в монастыре под названием "Вызывающий дождь доброй проповеди"'. Имя Лубсан Ринчен – это известный псевдоним Ринчена Номтоева, а монастырь под названием "Сайн зарлиг-ун хура багулгакчи" (тиб. *шад-дуб чарбан линг*) – это название Цолгинского дацана, в котором находился Ринчен Номтоев до 60-х годов XIX в. Стало быть, работа была написана около пятидесятих годов, до его ухода из монастыря в светскую жизнь.

Данный ксилограф (размер 11 x 35) состоит из девяти листов и имеет следующее содержание.

На обороте первого листа (1б) дан алфавит в виде таблицы. По вертикали расположены семь гласных (*а, э, и, о, у, ө,*), по горизонтали напротив каждой гласной приводятся образуемые ими вместе с 17 согласными слоги (по терминологии автора *үсүг-үд*).

На листах 2а – 7б приведена таблица написания монгольских семи гласных (*а, э, и, о, у, ө, ү*) и ста слогов (с согласными *н, б, г, ж, л, р, с, д, т, й, ц, з, в, ш*) в начале (*тологой буйу эхин*), в середине (*думда*), в конце (*сэцүл*) слов.

В начале листа 8а сказано *эдүгэ эгүн эцэ хойнагши арбан нигэн дэбисхэр- и чинга хндэй-ий бичис гэй* ('откуда в дальнейшем будут показаны звонкие и глухие случаи одиннадцати согласных'). Речь идет о произношении и правописании согласных *н, г, б, ж, л, р, д, с, й, нг, у* в закрытых слогах в положении после гласного (лл. 8а – 9б). К каждому слогу даются несколько примеров слов с разбивкой на звонкие (*чинга*) и глухие (*хүндэй*) случаи сочетания.

Содержание работы показывает, что это популярное пособие для начинающих овладевать монгольской грамотой: алфавитом, простейшими правилами чтения и письма.

Интересно остановиться на одном абзаце колофона: *эгүн-үд эг эрэ монголүсүг сурхой хэрэглэжчин А ли гаали-ийн үсүг суралцал үгэй октуүлү болху тула эгүн эцэ тусагар хабтасан-дор сэйлгэжү талбигсан тэгүн эцэ үзэгдэхүй* 'поскольку стремящимся научиться монгольской грамоте совершенно нельзя не знать буквы галика, то учитесь по отпечатанному отдельно от этого ксилографу'. Из содержания абзаца ясно, что Р. Номтоеву принадлежит еще одна грамматическая работа – о монгольском написании санскритских, тибетских букв.

В связи со всем сказанным можно определить наше мнение относительно авторства одного сочинения. В своем обзоре монгольских грамматических сочинений монгольский ученый профессор Б. Ринчен называет сочинение "54. Энэтхэг ба төвд монголын Аа ли ану а-гийн эрихэ гаа-ли ану гэ-гийн эрихийн үсүг орошивай", к которому дает следующее примечание:

"Чухам аль газрын барханд бартай байсныг мэдэх тэмдэггүй. Төгсгөлийн үг нь:

Энэтхэг төвдийн Аа ли гаа лийг
Эндэх монголын хэлээр бичих унших тэргүүтнийг
Эрх бус тус болохыг хүсэж,
Эүүнийг хичээнгүйлэн хэв тор сиилгэвэй би,
Радна хэмээжээ.

Энэ төгсгөлийн дөрвөн шад нэгэн бадаг шүлгээр зохиогчийн товч намтар, бар гаргасан газрыг мэдэх хүн гарах буй за гэж тэмдэглэлээ" ('Нет указания точно, в каком месте был сделан ксилограф. В колофоне встречаем слова:

Знанием чтения и письма санскритского и
тибетского галика
На монгольском языке этой стороны,
Желая обязательно принести пользу,
Усердно добился печатания его я,
Радна по имени.

Отметим, что наверняка найдется человек, знающий краткую биографию автора этих четырех стихотворных строк и место издания ксилографа').

Автором, написавшим свое имя санскритским словом Радна (тиб. Ринчен) является Ринчен Номтоев. В некоторых других своих работах он подписывался как Радна. Содержание этого сочинения полностью подтверждает указание на то, что правила галика были отпечатаны отдельно. Выражение *эндэх монголын* почти буквально и по смыслу повторяет его собственное выражение "*энэ зүг-үн улус-ун хэлэн-э*" в колофоне перевода десятой главы Бодичария-ватары.

Стало быть, сочинение, приведенное под № 54 в работе проф. Б. Ринчена, принадлежит Ринчену Номтоеву и является той грамматической работой, которая была отпечатана в Цолгинском дацане вслед или одновременно с его пособием по монгольской письменности, разобранным нами выше.

Итак, можно сказать, что Ринчену Номтоеву принадлежат не две и не три, а четыре грамматических работы по монгольскому языку.

Литература

1. Балданжапов П.Б., *Jūriken-ü tolta-yin tayilburi*, Монгольское грамматическое сочинение XVIII в., Улан-Удэ, 1962.
2. *Bodhicaryā vatāra*, изд. Б.Я. Владимирцов, Л., 1929 (на монг. яз.).
3. Пагва Т., Монгол хэл зүйч-эрдэмтэн Сумадирадна (Лувсан Ринчен). – гийн бүтээл үүдийн товч тойм, Улаанбаатар, 1958.
4. Ринчен Б., Монгол бичгийн хэлний зүй, Улаанбаатар, 1964.